

# E8 - Christmas and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** now

**SIGN** Ruka-chan

Still up?

**SIGN** Groan

**[00:05] Signs**

Ruka-chan

**[00:05] Sign**

Goodnight ♥

**[00:05] Sign**

Night

**[00:05] Sign**

Sweet dreams♥

**[00:05] Sign**

ty

**[00:05] Sign**

Sleep already♥

**[00:05] Sign**

ya

**[00:05] Sign**

Still up?

**[00:11] K**

She's no "girlfriend"!

**[00:12] Sign**

Average Sleep:

3hrs/day

**[00:13] (Flashback) R**

But only if you go out with me, Kazuya-kun!

**[00:18] K**

*Ruka-chan offered me a deal...*

**[00:20] (Flashback) C**

Go out with her.

**[00:23] K**

Huh?

**[00:24] K**

*And on Mizuhara's orders, I found myself*

*dating her on a provisional basis.*

**SIGN** Weekly

Dates

**[00:30] K**

*Meanwhile, I stopped seeing*

*Mizuhara completely,*

**[00:33] K**

*and the frosty winter began to set in.*

**SIGN** Rent-a-Girlfriend

**SIGN** Now

**SIGN** You have a new message.

**SIGN** Where are you?

**SIGN** Mizuhara

**SIGN** You're late

**SIGN** I'm waiting for you ♥

**SIGN** Mizuhara

**SIGN** When

will

you

get

here

?

**SIGN** Mizuhara

**SIGN** When

will

you

get

here

?

**SIGN** If you don't hurry up

**SIGN** Mizuhara

**SIGN** Mizuhara

**SIGN** I'll charge you for an extension

**SIGN** Numa

**SIGN** Who does that girl think she is? A romcom heroine?

**SIGN** Numa

**SIGN** And that stupid virgin's pissing

me off, too!

**SIGN** Numa

**SIGN** Not like they'll last more

than three months, anyway

**SIGN** It's not real

**SIGN** Receipt

Kinoshita Kazuya-sama Rent-A-Girlfriend

Itemized Bill

Base Fee/hr 5000 yen x1

Choice Fee (Rookie) 5000 yen x1

Costs (City Limits) 2000 yen x1

Total: 12,000 yen + taxes

**SIGN** "Christmas and Girlfriend"

**[02:10] K**

She's no "girlfriend."

**[02:12] K**

She's a client!

**SIGN** Tap

**SIGN** Sending

**[02:14] K**

The terms: two phone calls per  
day, no leaving her on read,

**[02:18] K**

and always like her tweets!

**SIGN** Gah!!

**[02:21] K**

This gives me no bragging rights,

**[02:23] K**

plus it comes with the fear of having my  
fake relationship with Mizuhara exposed!

**[02:28] K**

Did I make a deal with the devil?!

**[02:30] K**

No girlfriend could be this scary!

**[02:33] K**

And after all that talk about  
how important love is,

**[02:37] K**

how could Mizuhara tell  
me to go out with her?!

**[02:41] K**

*I guess I was just a client  
in her eyes after all.*

**[02:49] K**

*M-Mizuhara?*

**[03:06] K**

What the hell is wrong with me?

**[03:08] K**

I need to find some way to  
distance myself from Ruka-chan.

**SIGN** Lab and Seminar Wing

**SIGN** College Wing 2

**SIGN** Auditorium | Cafeteria

**[03:13] K**

Right now, my college life is  
on a one-way trip to nowhere.

**[03:17] W1**

Did you see the season  
premiere of *Terrace House*?

**[03:19] W2**

It made me wonder just how many  
Japanese really want to be a model.

**SIGN** Zoom

**[03:22] R**

Surprise!

**[03:24] K**

Wha...

**[03:25] K**

Ruka-chan?!

**[03:27] K**

Wh-What are you doing here?

**[03:29] R**

Well, you wouldn't contact me, so I decided  
to take matters into my own hands.

**[03:35] K**

*Man, if Kuri happened to see this...*

**[03:37] R**

Kazuya-kun?

**[03:39] K**

C-Come with me a sec.

**[03:42] K**

P-Please! Let's try not to  
let Kuribayashi find out!

**[03:46] R**

Huh? Did I mess something up?

**[03:48] K**

Surely you understand that showing  
up on campus is bad news!

**[03:52] R**

But I don't think we can  
keep this hidden forever.

**[03:56] R**

Besides, I was just a rental girlfriend.

**[04:00] R**

Who knows if he even liked me for real?

**[04:02] K**

Th-That's not the issue.

**[04:04] R**

But okay, I understand.

**[04:07] R**

I'm the one who said I was okay with a trial.

**[04:09] R**

It's not like I want to put you  
on the spot, so I'll stay away.

**[04:14] K**

Th-Thank you!

**[04:16] R**

All that aside...

**[04:17] R**

Wanna go catch a movie this Saturday?

**[04:20] R**

*Love Clouds!* It's a romance flick!

**[04:22] K**

A-A movie?

**SIGN** Squeeze♥

**[04:24] R**

Christmas is coming up, too.  
All couples grow closer in winter!

**[04:29] R**

It's the season for *us!*

**[04:32] K**

I-I guess I could do a movie.

**[04:34] R**

Really?!

**[04:34] K**

*At least there'll be an armrest between us.*

**[04:35] R**

Yay!

**[04:43] K**

Hey, could you stop clinging to me?

**[04:46] R**

Please, I know you love it.

**SIGN** Rub Rub

**[04:49] Shinbo**

What's the matter, Chizuru?

**[04:52] Shinbo**

You're spacing out.

**[04:53] C**

Huh? Sorry, where were we?

**[04:56] Shin**

We're thinking of having a pajama  
party for Christmas, the three of us.

**[05:01] C**

Oh, sorry. I have plans over Christmas.

**[05:04] Shin**

What?!

**[05:06] Shin**

No way! With a boy?!

**[05:07] Kawahara**

Wow! What's he like?! C'mon, tell us!

**[05:10] C**

I-It's not like that!

**[05:12] Shin**

Okay, okay. We won't pry.

**[05:15] Kawahara**

We're used to you being secretive.

**[05:18] Shin**

But do let us know if you have good news!

**[05:20] C**

Jeez, you two!

**[05:32] K**

That should do it.

**SIGN** What's the plan for Christmas?

I'd like to go see some night lights!

**SIGN** I'm going on a trip with

family over Christmas.

Really sorry.

**SIGN** What? I don't believe you!!

**[05:35] K**

This can't go on all the way to Christmas,  
or she'll really get the wrong idea!

**SIGN** What? I don't believe you!!

**SIGN** I'm breaking up

with you.

**SIGN** I'm breaking up

with you.

**SIGN** Just kidding.

**[05:40] K**

I need to distance myself...

**[05:44] K**

Christmas, huh?

**[05:46] K**

Last year, I spent the entire time  
at home studying for entrance exams.

**[05:49] K**

The only "special" occurrences...

**SIGN** Kibe Yoshiaki

**SIGN** Use it to buy a GAO  
porn lucky bag, VGB.

**SIGN** What's VGB?

**SIGN** VirGin Boy

**SIGN** stfu

**SIGN** no u

**[05:51] K**

were these nonsense texts from Kibe.

**SIGN** Kibe Yoshiaki

**SIGN** merry xmas

**SIGN** dick

**SIGN** dick

**[05:57] K**

*If only I could spend*

*Christmas with Mizuhara...*

**[06:00] Bo**

Cheers!

**SIGN** Clink

**[06:02] C**

Here's your gift.

**[06:05] C**

Merry, merry Christmas!

**SIGN** Merry,

Merry Christmas!

**[06:08] K**

Oh, I know!

**[06:10] K**

If I make a booking right now, I—

**[06:11] Sign**

Mizuhara

**[06:12] K**

What? She's already booked for Christmas Eve?

**[06:16] K**

Well, she's fairly popular.

**[06:19] K**

And I guess great minds think alike.

**[06:24] K**

She's on top of the charts  
among rookies, after all.

**[06:27] K**

*Come to think of it...*

**[06:29] Sign**

Mizuhara Kamiya Shimizu

**[06:29] K**

*Why is she even working  
as a rental girlfriend?*

**[06:33] K**

*For money, I guess?*

**SIGN** Mwahaha

**[06:35] K**

*But she said she wasn't making all that much,*

**[06:38] K**

*and she's living in this run-down building.*

**[06:40] K**

*She's not the type to get off on wrapping  
boys around her finger, either.*

**[06:41] C**

*Come on.*

**[06:45] K**

*Well, no point in thinking  
about it. Time to sleep.*

**SIGN** *No way I could*

*figure it out...*

**[06:49] K**

*Man, looks like I'll be spending  
another Christmas alone...*

**[06:58] K**

*That's all the end-of-year payments done...*

**[07:03] K**

*That number's looking awfully low.  
Lots of it went to Mizuhara.*

**[07:07] K**

*It's my own fault, though.*

**[07:09] K**

*Guess I'll have to find a job for real.*

**[07:18] K**

*Mizuhara?*

**[07:23] K**

*Look at her all dressed up! So pretty!*

**[07:26] K**

*Wait, why am I hiding?*

**[07:32] K**

*Yikes, a date? I didn't  
want to see her working!*

**[07:36] K**

*Why am I looking away?*

**[07:39] K**

*But I have a feeling I shouldn't look...*

**[07:44] K**

*I can't believe a hottie like that is  
booking a rental girlfriend, though.*

**[07:50] K**

*I shouldn't interrupt.*

**[07:55] K**

*I didn't know why, but a massive doubt  
crept into my mind at that moment...*

**[08:02] K**

*An all-too-cruel possibility I'd  
stumbled upon on that sacred day.*

**[08:07] K**

*Something I wanted to look away from  
'cause it'd turn my world upside-down.*

**[08:11] K**

*At the same time, I was dismayed at myself  
for not even considering it until then.*

**[08:17] K**

*"Maybe Rental Girlfriend Mizuhara  
Chizuru has a boyfriend."*

**[08:23] K**

*It took but a few seconds for those dark  
thoughts to completely consume my mind.*

**SIGN** Rent-a-Girlfriend

**[08:31] K**

*What?*

**[08:35] K**

*Is that her boyfriend?!*

**[08:39] K**

*Why'd the thought never  
even cross my mind?*

**[08:41] K**

*Who ever said a rental girlfriend  
couldn't have a boyfriend?*

**[08:46] K**

*Come to think of it, I know nothing  
about Mizuhara's personal life.*

**[08:51] K**

*And there's a chance  
they're dating in secret.*

**[08:54] K**

*And Mizuhara being single was about  
as likely as pigs flying to begin with!*

**[08:59] K**

*Wait, no way!*

**[09:01] K**

*Mizuhara can't have a boyfriend!*

**SIGN** A

*h*

*a*

*h*

*a*

**[09:04] K**

*She... can't...*

**SIGN** H

a  
h  
a  
h  
a

**[09:09] C**

Sorry, I lied about when  
my last train leaves.

**[09:12] Umi**

Bad girl. Santa won't  
come see you this year.

**[09:21] Umi**

Shall we get going, then?

**[09:23] C**

Yeah!

**SIGN W**

r  
i  
n  
g

**[09:29] C**

What'd you do over  
the weekend, Umi-kun?

**[09:31] Umi**

Futsal, mostly.

**[09:33] C**

Sounds cool! I wanna try it, too!

**[09:35] Umi**

I'll call you next time I go. It's really fun.

**[09:37] C**

Yay!

**[09:38] K**

So his name's Umi, huh?

**SIGN Eco-Friendly**

**[09:42] W**

How shady.

**[09:44] K**

I-I'm so sorry!

**[09:49] K**

*What am I doing?*

**[09:51] K**

*If Mizuhara saw me, what would she think?*

**[09:54] K**

*Is that seriously her boyfriend, though?*

**[09:56] K**

*There's still a chance he's renting her.*

**[09:59] K**

*And it'd be mighty deceptive of  
her to act all affable with clients*

**[10:02] K**

*while dating a pretty boy in real life...*

**[10:05] C**

If I'm gonna date a guy,  
he's gotta be hot.

**SIGN** Snicker

**[10:09] K**

*Would Mizuhara really betray us like that?*

**[10:14] K**

*That'd be way too cruel!*

**[10:16] Bros**

Go, Kinoshita!

**SIGN** Mizuhara Chizuru

**SIGN** Client Association

**[10:18] Bros**

Expose Mizuhara Chizuru!

**[10:20] Bros**

Being that pretty is not an excuse!

**[10:22] K**

*I need to do this for the bros!*

**[10:28] K**

A movie?

**[10:30] K**

What a trite idea for a date.

What is he, some well-adjusted fellow?

**SIGN** Aquarium

(Very Trite)

**[10:34] K**

*Why would anyone pay to rent her and  
just watch a movie for two hours, though?*

**[10:39] K**

*It's really unlikely that this  
is a rental date, I guess?*

**SIGN** Knows a thing or two  
about rental dates

**[10:44] C**

Lots of people here, huh?

**[10:46] Umi**

This should be good.

**[10:49] K**

*I can't just stand around here!*

**[10:51] Sign**

Now Showing

The Redemption of a Twenty-Year-Old

**[10:57] K**

That was too deep for me.

**SIGN** Gloom

**[10:59] K**

Who even was the culprit in the end?

**[11:01] K**

Does she watch stuff like that all the time?

**[11:03] C**

The twilight scene was beautiful!

**[11:07] C**

It was one long cut,  
and the tension was palpable!

**[11:11] Umi**

I hear the director insisted  
on doing it that way.

**[11:14] C**

Really? I'd love to see it one more time!

**[11:17] K**

*They're having a jolly good time!*

**[11:22] K**

*They're getting cozy!*

**[11:25] K**

*They're on the same wavelength!*

**SIGN** Sullen

**[11:27] C**

Wow, she says it's perfect!

**[11:29] K**

*Compatibility fortunes?*

**[11:30] Umi**

That's great.

**SIGN** S

h  
i  
n  
e

**[11:32] C**

Hey, what do you think of this one?

**[11:34] Umi**

Oh, looks good.

**SIGN** H

u  
f  
f

**[11:36] K**

*They're buying gifts for each other?*

**SIGN** P

u  
f

f

**[11:41] K**

*I've never seen her with  
such a happy smile...*

**SIGN W**

r  
i  
n  
g

**[11:49] W1**

Look at those two!

**[11:52] W1**

They're both gorgeous!

**[11:53] W1**

The guy's so hot.

**[11:55] W2**

I'd love to have that someday.

**[11:57] W2**

They're, like, the ideal couple.

**[11:59] W1**

Lucky them!

**SIGN Rattle**

**[12:05] K**

*Seriously, what is going on here?!*

**SIGN Has taken**

more damage  
than he can handle

**[12:09] K**

*I haven't seen them hold hands yet.*

**[12:14] K**

*Right.*

**[12:15] K**

*A lovey-dovey couple  
doesn't need to hold hands.*

**[12:20] K**

*Their hearts are already linked.*

**[12:24] C**

Again...

**[12:26] C**

I told you to write what you want to eat  
on the whiteboard out front, didn't I?

**[12:30] Umi**

Sorry, it was a busy morning.

**[12:33] C**

There you go again, all about work all the time.

**[12:36] C**

You can eat your meeting minutes for dinner.

**[12:38] Umi**

I don't think they'd be very filling.

**[12:41] Umi**

I bet I'll start craving stew late at night.

**[12:43] C**

Then I'll make some and wait for you.

**[12:47] K**

*She's spending the night at his place?*

*They're practically living together?!*

**[12:51] K**

*I should stop already.*

**[12:55] K**

*I've seen and heard more than enough.*

**SIGN** Now

**SIGN** Kibe Yoshiaki

**SIGN** merry xmas

**[13:29] K**

He sent one again...

**[13:31] K**

This stings, Kibe!

**[13:32] K**

Hurts more than usual this year.

**[13:36] K**

*Well, duh, of course she'd have a boyfriend,  
even if she works as a rental girlfriend.*

**[13:40] K**

*Mizuhara is really pretty.*

**[13:42] K**

*I should just go home.*

**[13:46] K**

*What am I doing?*

**[13:48] K**

*I followed them all day like a creep.*

**[13:50] K**

*If they'd found out,  
I would've been taken to court.*

**[13:53] C**

Who do you think you are?

That's simply stalking!

**[13:56] C**

We're through now!

I want nothing to do with you!

**[13:59] K**

Oh, man, the self-hatred's hitting hard.

**SIGN** G

I

o  
o  
m

**[14:10] K**

*Wha... Umi-kun?!*

**SIGN** Panic

**SIGN** F

|  
a  
i  
|

**[14:14] K**

*Stay cool! He doesn't know me!*

**SIGN** Whistle

**SIGN** Whistle

**SIGN** Whistle

**SIGN** Whistle

**SIGN** Whistle

**[14:19] Umi**

Hello? I'm calling about the thing we discussed.

**[14:22] K**

*Oh, he's here to make a call.*

**[14:23] Umi**

Is that so? Glad to hear it.

**[14:26] Umi**

Oh, her? I'm with her now.

**[14:30] K**

*Mizuhara? What're they talking about?*

**[14:33] Umi**

She's extremely beautiful,  
and just as wonderful on the inside.

**[14:37] K**

*I-Inside? Inside where?!*

**[14:40] Umi**

She's satisfaction guaranteed  
for whoever sees her.

**[14:44] K**

*Sees her? Satisfaction?*

**[14:46] K**

*Does he know about her job?  
But he's sounding awfully aloof about it...*

**[14:48] Umi**

Oh, her outfit?

**[14:51] Umi**

I'll check her measurements later and text you.

**[14:54] K**

*Measurements? Outfit?*

**[14:57] K**

*This isn't about her job!*

**[14:59] K**

*What the hell? What the hell  
has he been talking about?*

**[15:01] Umi**

*Yes, it'll be easy.*

**[15:03] K**

*Where will people see her?  
A gentleman's club?*

**[15:06] K**

*Nah, I'm overthinking it.*

**[15:08] K**

*Mizuhara wouldn't be fooled like that.*

**[15:10] K**

*But she is too nice for her own good...*

**[15:14] K**

*Maybe he took advantage of that?*

**[15:17] Umi**

*Also, she's learned to let out some  
very alluring voices recently.*

**[15:23] Umi**

*Talk to you later.*

**[15:27] K**

*That's it. This guy's totally plotting something.*

**[15:32] K**

*Mizuhara...*

**[15:35] K**

*Mizuhara!*

**[15:41] K**

*Jerk...*

**[16:05] K**

*Mizuhara...*

**[16:08] K**

*Damn it, I don't know how to go out there!*

**[16:10] K**

*He's her boyfriend.*

**[16:12] K**

*What right do I have to poke  
my nose in their business?*

**[16:18] K**

*But there's no doubt he's a scumbag.*

**[16:21] K**

*"She's learned to let out some  
alluring voices," my ass!*

**SIGN** Mizuhara Chizuru Client Association

**[16:24] K**

*Give me strength, bros!*

**[16:24] Bros**

Go, Kinoshita!

**[16:26] Bros**

Protect Mizuhara Chizuru!

**[16:27] Bros**

You're the key player!

**[16:30] K**

*I won't let that guy have  
his way with our Mizuhara!*

**[16:39] K**

Wha...

**[16:42] K**

Wait..

**[16:44] K**

M-Mizuhar—

**[16:45] K**

Ow!

**[16:52] C**

Y-You!

**[16:54] C**

Why are you here?!

**[16:56] K**

W-W-W...

**[16:58] K**

W-Weren't you about to kiss just now?

**[17:00] C**

Huh? Kiss?

**[17:02] C**

Why would Umi-kun and I kiss?

**[17:05] C**

He was just about to fix up my earring.

**[17:07] K**

Earring? You weren't gonna kiss?

**[17:10] K**

A-Anyway, he's a scumbag trying  
to take you, his girlfriend, for a ride!

**[17:15] C**

What? Girlfriend?

**[17:17] C**

What are you talking about?

**[17:19] K**

Huh?

**[17:21] Umi**

Do you know him, Chizuru-chan?

**[17:23] C**

Uh, w-well, he goes to my college.

**[17:27] K**

I-If he's not your boyfriend, then what?!

**[17:30] K**

Why else would you be on a date with such a pretty boy on Christmas Eve, of all days?!

**[17:33] C**

What?

**[17:35] K**

And you were talking about late-night stew and whatnot!

**[17:38] C**

H-How did you...

**[17:42] C**

Uh... That was, erm...

**[17:48] Umi**

"Stew"? Are you talking about the script?

**[17:52] C**

U-Umi-kun!

**[17:54] K**

S-Script?

**[17:56] C**

Shh!

**[17:57] Umi**

Oh, was I not supposed to mention that?

**[17:59] K**

What script? Mizuhara?

**[18:28] C**

I'm an actress.

**[18:34] K**

*An...*

**[18:35] K**

*actress?!*

**[18:38] C**

Or, well, I'm just starting out.

**[18:40] C**

I work that job because acting school costs money, and it serves as good practice.

**[18:47] C**

Umi-kun is in that school with me.

He's a fellow actor.

**SIGN** Blown away

**[18:50] K**

*Fellow actor?!*

**[18:50] C**

I just had him help me with the script reading assigned to us while shopping.

**[18:53] K**

*Script reading?!*

**[18:55] Umi**

Oh, look at the time.

I need to head over to the shoot.

**[18:58] C**

Oh, sorry about all this, Umi-kun.

**[19:02] K**

H-H-Hang on a damn second!

**[19:04] K**

What was that phone call  
in the restroom all about, then?

**[19:07] U**

Phone call?

**[19:08] K**

You were talking about  
Mizuhara's voice and stuff.

**[19:11] U**

Oh, gosh, you heard all that?

**[19:15] U**

I was just recommending  
Chizuru-chan to a director I know.

**[19:22] U**

I'm glad it wasn't a big deal.

**[19:22] K**

*I... misunderstood everything?!*

**[19:24] C**

Yeah, sorry again.

**[19:26] U**

Later.

**[19:31] C**

Sheesh, you're such a moron.

**[19:34] C**

Didn't you stop to consider you  
might be jumping to conclusions?

**[19:37] C**

How long were you following us, anyway?

**[19:40] K**

Since I spotted you at the station...

**[19:42] C**

The station? That was this afternoon!

**[19:44] C**

That's simply stalking. Don't you  
have anything better to do in life?

**[19:48] K**

I'm sorry, seriously.

**[19:50] K**

I did decide to leave.

**[19:52] K**

I was convinced you two were dating,  
and I didn't wanna bother you on your date.

**[19:58] K**

But when I started thinking you might  
be getting tricked by a scumbag, I...

**[20:03] K**

I just couldn't ignore it.

**[20:07] C**

That's so stupid!  
Who are you, my boyfriend?!

**[20:10] K**

I'm sorry, Mizuhara.

**[20:12] K**

I'd understand if you never  
wanted to see my face again.

**[20:17] K**

*Honestly, who do I think I am?*

**[20:19] K**

*Even I can't believe myself.*

**[20:22] K**

*Worst Christmas ever.*

**[20:26] K**

*An actress... Mizuhara's amazing.*

**[20:30] K**

*She really does live in a  
completely different world.*

**[20:35] K**

*I truly have... fallen...*

**[20:42] C**

Here.

**[20:52] C**

U-Umi-kun only had free time today.

**[20:56] C**

And I figured I needed a guy's opinion  
if I was picking something out for a guy.

**[21:03] K**

A phone case?

**[21:06] C**

I-I mean, you've been using your  
broken phone without a case.

**[21:11] C**

It looks awful like that.

**[21:14] K**

Mizuhara?

**[21:15] C**

Th-That said, our secret belongs to both of us.

**[21:19] C**

And I feel bad that I left you to deal  
with the Ruka-chan issue alone.

**[21:25] C**

I-It's not a gift or anything, okay?

**[21:29] C**

Just a token of my apology.

**[21:40] K**

*And so...*

**[21:41] C**

H-Hey, what are you crying for?!

**[21:44] C**

I told you, it's not a gift or anything!

**[21:46] K**

Sorry, it's just...

**[21:49] K**

This is the first time a girl's ever  
given me anything on Christmas.

**[21:55] K**

*I've always been a hopelessly moronic loser...*

**[22:00] G1**

Aw, he's crying.

**[22:01] G2**

Did he get dumped?

**[22:08] C**

Aw, jeez.

**[22:10] K**

*But, together with Mizuhara,*

**[22:12] K**

*my life is starting to take on new color.*

**[22:17] C**

Oh, it's snowing.

**[22:22] K**

Mizuhara!

**[22:23] C**

You're taking anything  
but the subway back home.

**SIGN** Wha?!

**SIGN** W

e

l

c

o

m

e



**SIGN** You're so  
childish

**SIGN** Puts men  
to shame

**SIGN** Already a chief  
at her young age

**SIGN** Sensei!

**SIGN** I need your help  
with homework!

**[23:57] K**

Mizuhara, an actress?

**[23:59] K**

I know nothing about showbiz.

**[24:02] R**

Don't be modest, Kazuya-kun.

**[24:04] R**

I know you have a ton of movies on DVD.

**[24:06] C**

Wow, that's surprising.

What kind of movies do you like?

**[24:09] R**

The ones I saw in his place were, like,

**[24:11] R**

"Magic Mirror Something"

or "Stop Time and Something."

**[24:15] R**

Ones with really long titles.

**[24:16] K**

Wait, those aren't movies!

**[24:18] C**

I saw that one coming.

**[24:20] R**

On the next episode of  
*Rent-a-Girlfriend!*

**[24:22] C**

Lies...

**[24:23] R**

...and Girlfriend.

**SIGN** "Lies and Girlfriend"

**[24:23] K**

I-I can explain, Mizuhara!

**[24:25] C**

Stay away from me.